Porównanie tłumaczeń Amosa 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, nie czyni Pan JAHWE nic, jeśli nie objawi swego planu swoim sługom, prorokom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, nie czyni Wszechmocny JAHWE nic, jeśli wpierw nie objawi swego planu swoim sługom, prorokom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doprawdy, Pan BÓG nic nie czyni, jeśli nie objawi swojej tajemnicy swym sługom, prorokom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste nic nie czyni panujący Pan, chyba żeby objawił tajemnice swoję sługom swoim, prorokom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie czyni. JAHWE Bóg słowa, jeśliby nie objawił tajemnice swej sługom swoim, prorokom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Pan Bóg nie uczyni niczego, nie objawiwszy swej tajemnicy sługom swym, prorokom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, nie czyni Wszechmogący Pan nic, jeżeli nie objawił swojego planu swoim sługom, prorokom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan BÓG nie uczyni bowiem niczego, zanim nie objawi swego planu swoim sługom, prorokom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo JAHWE BÓG nie uczyni niczego, zanim nie objawi swojego zamiaru swoim sługom, prorokom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Jahwe-Pan nie czyni niczego bez objawienia swego zamierzenia swym sługom, prorokom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо Господь Бог не зробить діло, якщо не відкриє напоумлення до його рабів пророків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Pan, WIEKUISTY, niczego nie czyni, zanim nie objawi swojego postanowienia swoim sługom – prorokom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Wszechwładny Pan, JAHWE, nie uczyni nic, jeśli swej poufnej sprawy nie wyjawił swoim sługom prorokom. |

1. 1) <x>120 17:13</x>; <x>120 21:10</x>; <x>120 24:2</x>; <x>300 7:25</x>; <x>300 23:18</x>; <x>300 26:5</x>; <x>300 35:15</x>; <x>300 44:4</x> [↑](#footnote-ref-2)